



有感“身为人母”的岁月

这期的《咪咪太郎》采访了“日中文化沙龙守山”的刘颖女士（翻译家、外语教师）。



我是在中学 1 年级的時候，作为中国残留孤儿三世和家人从中国黑龙江省来到日本的。曾在大学专攻日语教育，以后回到中国重新学习母语，

现在做中日翻译，并教授中文和日语。我有两个孩子，现已长大成人，作为母亲终于可以卸下肩上的重任了。不过在工作上，去学校教学生外语，或在咨询处担任翻译时接触亲子的机会很多。这样自然就让我回想起自己身为人母，在异国他乡带孩子时的那段漫长艰难的岁月。

每个国家在育儿文化上各有不同，根据时代发生变化，是社会的一面镜子。我出生在半世纪前的中国，那时“棒下出孝子，严师出高徒”是教育孩子的传统方式。发生问题时，孩子只有哭着认错，“听话”才能过家长这一关。亲子和师生之间的上下关系是极其分明的。不管父母和老师多么严厉，我们知道这是出于他们的爱，是为了孩子好。虽然时代在不断地变化，中国人对孩子的热心教育和期待基本上没有太大的变化。相比之下，日本的学校已经看不到孩子站在走廊被“罚站”的情况。儿童有自己的权利，大人要平等地对待他们。这样由于中日两国文化上的不同，严厉训斥孩子，让孩子站在家门口反省的行为，在日本有时会被解释为“体罚”或“虐待”，有时还会发展为意想不到的“大问题”。继承祖国的传统虽然不是什么错，但与他国有不符合的地方，就需要去学习遵守日本的法律和文化。平时要积极收集育儿方面的信息，找到随时能够咨询或与其他家长交流的地方，这些对育儿阶段的父母是很重要的。

在做育儿咨询的翻译时会遇到带着各种烦恼的亲子。咨询员根据不同的情况冷静整理事由，为了修复亲子关系提供适当的建议和指导。其中

一些家长非常爱自己的孩子，但是难以将此确切地表达，无法建立良好的亲子关系。父母觉得能给孩子都给了，但孩子想要的不过是和谐的家庭和温柔的母亲。每当在咨询处看到这些家长重新学习育儿方法，和孩子建立新的关系时，都会由衷地感到支援亲子的重要性。

此外通过做咨询翻译，我自己在教育孩子上也有了新的认识。可惜不能从头再做一次母亲了！如果可以的话，我会改变以往严厉的方式，相信孩子的潜力，做一个静静守护，在心里为他们加油的母亲。没有做到这些的原因是孩子小的时候，周围无依无靠长期处于孤立的状态。在体力和精神上完全没有余裕，现在回想起来，那时的育儿只有辛苦没有快乐可言。而且经常痛苦地自责：“为什么别人能做好，自己做不好呢！”。后来，孩子到了思春期变得更加难以管教，不管家长说什么都会遭到反抗，无论做什么都会遭到拒绝。那个时期是无比漫长和不堪回首的。但是站在专家的角度，“叛逆期”是孩子身心成长阶段必不可少的重要时期。身在其中的人可能看不到出口，但是只要和孩子一起去面对，不选择逃避的话，就一定能克服过去。有一次和孩子一起出去吃饭，我问他：“当时和大人对着干，你到底是怎么想的？”孩子意外地回答：“实际只是希望你们大人能放下架子，平等地对待我。”原来他们要求的和我们一贯的教育方式产生了差距。但是现在我们母子能坐在一起平和地回顾以往，不也是一个很大的进步嘛！那个困难的时期终于过去，我为此感慨和欣慰。

孩子虽然都已独立，但作为一个“母亲”，我还没有毕业。因为今后我会和他们建立新的关系，一起对等地谈论人生，享受做母亲的幸福。也许对孩子来说，我并不是一个和蔼可亲的母亲。但却是一个非常爱他们，非常努力的母亲。每当孩子的生日，我都会在心里点上蜡烛，感谢命运：“此生能让我做一次妈妈，真好！”。



孩子出生

孩子出生，要去居住地政府部门办理各种手续。外籍孩子出生，还需要到领事馆（大使馆），出入国管理局办理手续。

◆ 在政府部门办理的手续


- 1 出生申报表・・・在孩子出生后的 14 日内，基本是由孩子的父亲或母亲向政府部门提交孩子出生申报表。
 所需携带物：母子健康手册, 出生申报表 / 出生证明书（由出生所在医院发行）
 ＊请准备两份出生受理证明书，以便去领事馆（大使馆）与入管局办理手续时用。
- 2 孩童补贴・・・是向家长支付的孩童补贴，将支付到中学生为止。（※2024 年度内 一部分内容将有所变更）
 在孩子出生的第二天到生后 15 日内办理手续。
- 3 孩童健康保险・・・家长为国民健康保险时，请给孩子申请保险证。如果家长为社会健康保险，请职场帮助办理健康保险加入手续。
- 4 福祉医疗费补助（乳幼儿）・・・从 0 岁起可领取“福祉医疗受给券（乳幼儿）”
 滋贺县向学龄前儿童（出生后到六岁最初的 3 月 31 日止）发放粉色受给券，适用保险的医疗费也无需自己负担。有关学龄后孩童的医疗费补助因市町的不同而不同。

◆ 在大使馆、入管局应办的手续

- 在孩子出生后 30 日内要向出入国管理局提交孩子的在留许可申请。
 所需携带物： 父母的护照, 在留卡, 出生受理证明书, 包括孩子在内的一家人的住民票。
- 在各国的领事馆（大使馆）为孩子取得国籍，申请护照。
 申请方法：请向各领事馆（大使馆）确认。

～ 为了孩子与妈妈的健康 ～

生产后，需定期地确认孩子与妈妈的健康状况。孩子的各种健康检诊，育儿教室，入宅访问几乎都是免费的，所以请积极地利用。如果有什么不安请咨询。

- 产后健康检查 请在生产的医院，确认妈妈的健康状况，孩子的发育与健康状况。
 - 新生儿访问 在生后约两个月前，保健师将上门访问确认妈妈的恢复状况和孩子的发育状况。
 （将与母子手册一起拿到的“新生儿访问依赖书”寄送到保健中心，申请保健师上门访问）。
 - 预防接种 孩子出生两个月以后请与小儿科医生商谈有计划地接受预防接种。
 所需携带物：母子手册, 予诊票
 ★预防接种多种语言信息 预防接种调查中心
- 
- 乳幼儿健康检查 孩子出生后 4 个月, 10 个月, 1 岁 6 个月, 2 岁 6 个月, 3 岁 6 个月实施健康检查。（因市町不同而健康检查的时间可能不一样）
 所需携带物：母子手册, 健康检诊票, 健康保险证, 福祉医疗受给券（乳幼儿）
 ※因有备有多种语言问诊票的地方，预约时请确认一下。
 - 断奶餐教室 各市町都在开办断奶餐教室。营养士等对有关断奶餐进行指导，回答您烦恼的问题。
 因国家, 文化, 宗教等不同，断奶餐也会不同，仅供参考。

如有烦恼，请来咨询！



<p>为孩子的成长，发育担心...</p>	<p>首先请在乳幼児健康検診時咨询，或咨询经常就诊的医生。</p> <p>市町の保健中心 </p> <p>市町の发育支援室・中心 </p> <p>面向外国人家长的有关孩子发育障碍的信息册子 (发育障碍信息, 支援中心) </p>
<p>想咨询育儿的不安...</p>	<p>市町的家庭儿童咨询室 请咨询市町有关部门。</p> <p>Kokorondaiyaru (こころんだいやる) 电话咨询 TEL: 077-524-2030 (儿童, 育儿支援中心 电话或面对面咨询皆可)</p> <p>儿童咨询所咨询专用电话 TEL: 0120-189-783</p>
<p>像是虐待... ?</p>	<p>儿童咨询所虐待联系电话 「189」</p>
<p>想暂时(临时)寄托一下孩子... (需要事先登录)</p>	<p>家庭支援中心 (ファミリー・サポート・センター) </p> <p>将“想寄托孩子的人”与“接收孩子寄托的人”联系在一起，保育所的接送，家长生病等时接收孩子的寄托。</p> <p>暂时(临时)寄托事业 家长生病, 有事时, 将孩子临时寄托在保育所等。</p> <p>病儿、病后儿保育 </p> <p>孩子生病时, 家长在家里照顾, 护理困难时, 暂时(临时)将孩子寄托在医疗机构或保育所等。</p>
<p>因工作想将孩子寄托在保育所...</p>	<p>保育所, 认定儿童园, 非认可儿童设施等, 可寄托0岁以上的孩子。关于设施的利用, 需要有居住地市町有关部门的利用认定。请咨询市町有关部门。</p>
<p>在一个人抚育孩子...</p>	<p>除了经济救济, 就劳支援外, 还可以获得家事与育儿援助。 请咨询市町有关部门。</p>
<p>想带孩子出门...</p> 	<p>地域育儿支援点 是育儿中的家长们聚在一起, 互相交流, 咨询解决育儿中的不安, 烦恼的场所。 </p> <p>儿童馆 是通过健康的玩耍而促进孩子发育的援助设施。 </p> <p> ♡ 滋贺县立琵琶湖儿童王国 (滋贺県立びわ湖こどもの国) 是有很多游戏用道具的大型儿童馆。 高島市安曇川町北船木2981</p>

★因语言而不安时可给“滋贺县外国人咨询中心”打电话。TEL: 077-523-5646



SHIGA SMILE BABY PROJECT ~谢礼~

向滋贺出生的孩子与其家人, 寄送整个社会充满情感的支援生产, 育儿“祝贺, 致谢”! 的贺词与谢礼。对象是不满一岁的婴儿 ※需要事先申请。



咪咪太郎的信息

★ 旅游的秋季！出去玩吧！

- 信乐狸子之日 11/8（星期三）

街道上摆满了狸子的装饰和摆设。

しがらきちょうながの
信乐町长野



- 路上的车站 龙王町农业公园

10月可体验挖红薯，11月可收获柿子

がもうぐんりゅうおうちょうやまのうえ
蒲生郡竜王町山之上6526



- 滋贺县里木下滑冰场

可享受滑冰等各种冰上运动的乐趣。

おおつしせたおおえちよう
大津市瀬田大江町17-3



★ 去观赏红叶吧！



- 永源寺

11月中旬～12月上旬

えいげんじたかのちよう
东近江市永源寺高野町41



- 巡游国宝湖南三山的红叶

11/10(星期五)～11/30(星期四)

「善水寺」 湖南省岩根3518

「长寿寺」 湖南省東寺5-1-11

「净乐寺」 湖南省西寺6-5-1



- 教林坊的红叶

11/1(星期三)～12/15(星期五)

おうみはちまんしあづちちよういしでら
近江八幡市安土町石寺1145



★ 去滑雪吧！（从12月中旬开始）

请确认积雪的情况后再出门。

- 余呉高原度假村・YAP

ながはましよごちようなかのかわち
長浜市余呉町中河内373



- 朽木滑雪场

たかしましくつきみやまえほう
高島市朽木宮前坊180-1



- 国境高原冰雪公园

たかしましまきのちようのぐち
高島市マキノ町野口



- 箱馆山滑雪场

たかしましいまづちようひおきまえ
高島市今津町日置前



- 琵琶湖山谷

おおつしきど
大津市木戸1547-1



- 奥伊吹滑雪场

まいばらしこうづはらおくいぶき
米原市甲津原奥伊吹



咪咪太郎的新闻



★ 日语教室 / JICE (免费)

报名: はろーうーく (人才交流中心)

- 湖南省 甲西文化中心

11/29(星期三)～2/28(星期三) 夜校水平 1

- 守山市 守山站前社区大厅

11/21(星期二)～2/16(星期五) 夜校水平 2

- 网上授课

11/20(星期一)～2/13(星期二) 夜校水平 3

11/14(星期二)～2/6(星期二) 夜校水平 2

★ 开始吧！日语短期集中学习班 in 日野町

- 内容: 生活日语

- 时间: 11/8～12/27 每个星期三

18:30 ～ 20:10

- 场所: 日野公民馆

ひのちようなかみち ちようめ ばんち
(日野町中道2丁目12番地)



- 对象: 16岁以上, 日语初学者

- 学费: 1000日元 (教材费)

- 报名截止 10/13(星期五)



报名后有水平检测。

咨询: 滋贺县地域日语教育推进事业事务局

(滋贺 YMCA)

Email: nihongo-suishin@shigaymca.org

Tel (只限日语): 0748-33-2420

★ 为外国儿童和家长举办的“升学指南”

还设有入国管理局的咨询角！

- 日期: 10/22(星期日) 13:30～16:00

- 场所: “G-NET滋贺” 大厅 (近江八幡市)

- 对象: 外国儿童

(小学5年级～中学生) 和其家长等

滋贺县国际协会 Tel: 077-526-0931

滋贺外国人咨询中心 (滋贺县国际协会内)

Tel: 077-523-5646 Fax: 077-510-0601

E-mail: mimitaro@s-i-a.or.jp

下期的《咪咪太郎》预定在1月发行